

**HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ – BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

posudek vedoucího práce

Práci předložila: **Kateřina Horníková**

Název práce: **Propria autorské neologismy v českých překladech knih J. K. Rowlingové o Harrym Potterovi**

Hodnotitel: **PaedDr. Helena Chýlová, Ph. D.**

1. **CÍL PRÁCE:** Cíl práce byl podle mého názoru jednoznačně splněn. Práce svým zaměřením stojí na pomezí dvou oborů – onomastiky a překladu. Autorce se jednoznačně podařilo při analýze 82 proprií a autorských neologismů oba obory vhodně propojit.
2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:** Práce má přehlednou strukturu, autorka člení práci na teoretickou část, v níž postupuje od vymezení a vnitřní klasifikace onomastiky a její metodologie k otázkám překladu a prokazuje schopnost vybrat a přehledně uspořádat relevantní informace, a na část praktickou, v níž promyšleně a věcně formuluje zjištění získaná analýzou jednotlivých proprií a neologismů.
3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA:** Práce je důkladně vykorigována, ojediněle nacházíme překlepy, např. na s. 21 *Prof. Dr. J. Sedláček*; formální úprava odpovídá danému typu práce, jazyková stránka práce odpovídá odbornému stylu.
4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:** Práce přináší nová zjištění, zpracovává aktuální téma. V práci autorka věnuje patřičnou pozornost vymezení jednotlivých typů proprií, ale neulpívá jen na popisu původu pojmenování, ale především hodnotí jejich funkce v textu. Uplatňuje aspekt komparativní a hodnotí vhodným způsobem možné přístupy překladatele k propriu v daném typu textu. Pojmenování a jeho překlad i užití je promyšleně posuzováno i z hlediska dalších kontextů a jeho působení na čtenáře. Práce přináší nová zjištění, ocenit je třeba integrující přístup autorky k analyzovaným propriím a neologismům. Práci vhodně doplňují přehledně zpracované grafy.
5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:**
  1. Na straně 51 zapisuje autorka slovo *Zvěromág* s velkým počátečním písmenem. Opravdu jej považuje za proprium?
  2. Který překladatelský postup uplatněný v analyzovaném textu by autorka nejvíce ocenila?
6. **NAVRHOVANÉ HODNOCENÍ:** Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.